
COLHEITA E COLETA

Joffre M. de Rezende ¹

Ambos os termos são usados com frequência em trabalhos científicos. Diz-se, por exemplo: “colheita de material para exame”, “colheita de sangue”, “colheita de urina”. Diz-se também “coleta de dados”, “coleta de amostras”, “coleta de exemplares” (insetos, plantas etc.).

São sinônimos? Podemos empregar indistintamente *colheita* e *coleta*?

Tanto um como o outro vocábulo provêm do particípio passado plural do verbo latino *colligere*, que deu origem, em português, aos verbos *colher* e *coligir*, o primeiro através do latim vulgar e o segundo por via erudita.

Coleta, entretanto, já existia como substantivo no latim clássico (*collecta*), significando tanto contribuição pecuniária como reunião de várias coisas (1). A partir de *coleta* formou-se o verbo *coletar* com sentido análogo aos dois já mencionados.

Colheita e *coleta* são, portanto, formas divergentes, isto é palavras diferentes oriundas da mesma palavra latina, no caso o verbo *colligere*.

As palavras divergentes quase sempre adquirem significado próprio com a evolução da língua. “Apesar da origem comum, tais formas não são geralmente sinônimas. A diferença de aspecto mórfico importa quase sempre distinção de sentido” (2).

Embora *colheita* e *coleta* possam equivaler-se em muitas situações, adquiriram ambos os termos significados próprios. Usa-se *colheita* tanto para expressar a safra agrícola de um determinado período, como o ato de colher ou a apanha desses produtos. Em um sentido mais genérico, *colheita* é tudo aquilo que se obtém, que se colhe. *Coleta* é usado com referência a impostos, arrecadações para obras beneficentes ou despesas comuns. Significa também o ato de recolher,

1 Professor Emérito da Universidade Federal de Goiás.

Endereço para correspondência: E-mail: joffremr@ig.com.br
<http://usuarios.cultura.com.br/jmrezende>

Recebido para publicação em: 3/12/2012

sejam contribuições dadas espontaneamente como auxílio para um determinado fim, sejam objetos, correspondências, votos etc.

No tocante à linguagem médica *colheita* é usado de preferência quando se colhe alguma coisa individualmente (colheita de sangue, colheita de urina, etc.) e *coleta* quando se trata da obtenção de material, dados, amostras ou informações de uma coletividade ou de arquivos que os contenham.

REFERÊNCIAS

1. Saraiva FR dos S. *Dicionário latino-português*. 10. ed. Rio de Janeiro, Liv. Garnier, 1993.
2. Coutinho I de L. *Pontos de gramática histórica*. 5. ed. Rio de Janeiro, Liv. Acadêmica, 1962, p. 235.